



Provincia de Catamarca

# FOLKLORE ARGENTINO

1

Escuela N° 111 de Condorhuasi

Director Roberto F. Iturri

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " " animales.....	.....
		d) " " " faenas rurales.....	.....
		e) " " " juego.....	.....
		f) " " " la muerte, juicio final.....	... 3 ...
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes.....	.....
		h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo.....	.....
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.....	.....
b) Juegos.....	.....		
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares.....	.....	
	b) Leyendas.....	.....	
	c) Fábulas, anécdotas.....	.....	
	d) Cuentos.....	.....	
	e) Refranes, adivinanzas.....	... 27 ...	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	.....
		b) Canciones populares.....	... 80 ...
	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zootomía, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos.....	.....

## OTROS TRABAJOS

.....

Localidad. Condorhuasi - Depto. Andalgalá  
 Escuela. Infante N° 411  
 Nombre del director maestro que la remite Roberto J. Torres  
 Nombre de la persona que la envió: Juan C. Miranda  
 Edad de esta persona.

De los aires  
Relaciones

En el campo hay una flor  
 que se llama agua fuerte  
 Tus ojos me cautivaron  
 Ellos me darán la muerte.

En el campo hay una flor  
 que se llama "amor mío"  
 Acredito tu verdad  
 Pero siempre desconfío.

Hasta las rocas más duras  
 Simeu al verme llorar  
 y tú que tienes la culpa  
 No pena que se te da.

La paloma baja al agua  
 Vestida de blanco y celeste  
 No te he de dejar de amar  
 Aunque la vida me cueste.

Esta naranja que te doy  
 La cogí de mi huerta  
 No la partas con cuchillo  
 Que mi oración va a dentro.

Con alto quieres subir  
 que el cielo quieres trear  
 Las estrellas van a reír  
 Del golpe que te vas a dar.

Quien quiere en este mundo  
De arañazos estar libre  
Que no juegue con los gatos  
Ni a las mujeres se crime.

Este mozo que canta  
Esta jarada  
Parece un gaucho  
De la tablada.

El amor de las mujeres  
Es como el de las gallinas  
Cuando falta el gallo grande  
Cualquier pollo se le arrima.

El amor de los hombres  
Es como la teña  
Hina el cuarto de humo  
Y luego se firdi.

Pa' mi novia le mandé  
Media vara de tencillo  
Pa' que haga damisa y nagua  
Y pa' mi un calzoncillo.

Se me perdió la damisa  
Ocho pa' el que se la halló  
No tanto por la camisa  
Cuanto por los animales.

Me gusta la cinta verde  
Porque es de color esperanza  
Quisiera que soy solito  
No me tengas desconfianza

Me gusta la cinta verde  
 porque es color esperanza  
 pero más me gusta la tortilla  
 porque me llena la fuerza.

¡Amor mío! ¡amor mío!  
 ¿Qué es lo que quieres?  
 Si es quitarme la vida  
 Aquí la tienes.

La mujer que quiere a dos  
 No es tonta sino entendida  
 Cuando una vela se apaga  
 La otra queda encendida.

Al pasar por sus pevititas  
 me alegro tanto  
 el altar me divierte  
 que será el santo.

Le traje una palmita  
 del cerro de Potosí  
 Su madre quedó llorando  
 Cuando yo lloré por ti.

Veinte y cinco años tengo  
 que vivo casarme  
 que se me pasa el tiempo  
 de regalarme.

Mienti el que dice que dura  
 la pasión de dos amantes  
 si la pasión durara  
 no se hubieran separado

En una tarde de viento  
nos juramos nuestro amor  
como eran palabras vanas  
el viento se las llevó.

Los demonios son los hombres  
quien decir las mujeres  
y luego están desistiendo  
que el demonio se las lleve.

Aquel anillo que me distes  
lo tire dentro del pozo  
porque no quiero tener  
Anillos de olivito incisos.

A los dueños de esta casa  
les deseo felicidad y plata  
a los vecinos de enfrente  
que salgan todos matos.

Ya viene Marzo con su flor  
y con sus rosas Abril  
Mayo con sus claveles  
para coronarte a ti.

En la falda de aquel cerro  
maté un toro de mi silvado  
si no me quieres creer  
aquí lo traigo en el bolsillo.

Si tu fueras poeta  
y yo maucorrón  
me moriría de hambre  
por no darte un mordisón

No me vengas con esas chanzas  
 porque no me gusta la aceituna  
 y de ti tampoco me gusta  
 porque eres cara de luna.

Por el tronco de la albaca  
 se derrama la semilla  
 como quisieras que te quisiera  
 si eres padre de familia,

Encima de aquelorro  
 vuela un toro por una vasa  
 así lloran los muchachos  
 por una chinita loca.

En la plaza solía el sol  
 en la recoba la luna  
 Como quisieras que te quisiera  
 sin esperanza ninguna.

En la falda de aquelorro  
 suspiraba una lechuza  
 y en el suspiro decía.  
 Retrate faldas sucias.

De mi pago me han hecho  
 por no ser jugador  
 sin porque pare bandera  
 en el árbol del amor

Tengo que mandar hacer  
 un oración de madera  
 para que no sienta ni padezca  
 ni sepa lo que es querer

Un arbolito sin hojas  
que sombra me puede hacer  
Un joven comprometido  
que amor me puede tener.

Has andarillas el frente  
si muere cuando yo paso  
ustedes solita la quiero  
y a las de más no les hago caso.

Cuando a tu te estén poniendo  
el anillo de tu amante  
amí me estarán poniendo  
cuatro velas por delante.

Cuando a tu te estén poniendo  
en la cama de ternura  
amí me estarán poniendo  
en la mas honda sepultura.

En la puerta de mi casa  
tengo una suela escondida  
Si no hagas a quien "joder"  
Anda jódela a tu agülla.

Al pasar por tu casa  
te vi detrás de un rancito  
las orijas como un burro  
y la trompa como un chanchito.

Fui pasando por tu casa  
Piqué un fuerte tropezón  
no has sido para decirme  
levantate errazón.

Fui pasando por tu casa



Me tirastes con un limón  
 el limón cayó en el pecho  
 y el agua en el corazón.

En la puerta de mi casa  
 tengo una silla con cruz  
 madre mía del Provario  
 librame de este avestruz.

En la falda de aquel cerro  
 suspira una lechuza  
 y en el suspiro dice  
 salí gachón patas sucias.

En la punta de aquel cerro  
 tengo un fundal escondido  
 para matarla a mi negra  
 si no se quiere casar con mi go.

En la falda de aquel cerro  
 tengo una planta de cebada  
 para taparla a mi negra  
 cuando caiga una nevada.

Yo soy como la piedra del tanto  
 adonde me tiro me flauto  
 avisame si me quieres  
 y no me hagas sufrir tanto.

Ojitos de terciopelo negro  
 Bequita de clavel puzó  
 si no estas con permitida  
 deme su contestación.

No me digas esas  
 que todas me dicen

Porque los sonoros a los hombros  
del talón hasta las narices

Bien haiga la piedra lisa,  
Bien haiga quien respaldó  
Bien haiga la negra lunda  
que en ella me enamoré.

El pañuelo que me distes  
con el mis fueron dos  
para limpiarme las lágrimas  
que lloro tanto por vos.

Mi mamá me dió una soba  
porque robe un corderito  
mi mamá de mí otra soba  
para traer el Compañerito.

La sortija que me distes  
la tui dentro de un fozo  
para que quierro muchas cosas  
alabanciosos

El amor que yo te tuve  
fue de vidrio y se quebró  
vino una abeja chusina  
y en la cola lo llevó.

En el cielo está una estrella  
en la estrella está un reloj  
hay marca las horas  
y dice que nos quiere a los dos.

Localidad - Condorhuasi Depto. Andalgalá <sup>6</sup>  
Escuela - Infantil. N° 111  
Nombre del Director o maestro q. le remite Roberto F. Flores  
Nombre de la persona que la narró. Domingo Moreno  
Edad de esta persona

### Cantos populares

#### La dama

Tres años anduvo un viejo  
tras una bella dama  
con una pasión crecida.  
razones muy complicadas.

La dama le decía poco a poco  
viejo, nada has de sacar con eso  
el que forja mucho alcanza  
a los tres años cumplidos.

Tres horas y minutos  
le tentó el diablo y lo quiso  
pa mas castigarla Dios  
el viejo le plantó mellizos.

La dama le decía, quiero casarme  
el viejo ante la justicia pidió tres años de espera  
para gastar la plata que gasté  
por andar tras ella.

#### La novia

El domingo busqué novia  
y el lunes me casé  
el martes dormí con ella  
y el miércoles la garroté  
el jueves me tomaron  
y el viernes me escapé

y el sábado volvi con ella  
y el domingo la último.

Al pasar por un olvido.

Al pasar por un olvido  
cinco flores elegí  
est son cinco sentidos  
que por ti yo los perdí.

El primero será prenda  
que yo tanto deseo  
dormiendo estoy en mi cama  
sonando estoy que te veo.

El segundo será decir  
suspiros del corazón  
y no sé de que manera  
te tomé tal afición.

El tercero será ser  
rico como de alelí  
lo que te encargó mi bien  
que no te olvides de mí.

El cuarto será gustar  
¡que gusto! ¿de que gusto puedo tener?  
De ver la prenda que adoro  
Ajena en otro poder.

El quinto será decir  
que se acabe esta elusión  
ya es basta para sufrir  
con esta ciega pasión.

## El rechazado

7

Primera amonestación  
que en la iglesia se leyera  
será el primer parosimul  
que a mi oración le diga.

Segunda amonestación  
pasaras por San Antonio  
y le diras a los frailes  
que vengan a darme el oleo.

Cuando a ti te estén poniendo  
la ropita del bañil  
a mi me estarán poniendo  
los pies en el ataúd

Cuando a ti te estén poniendo  
la sstija de brillantes  
ami me estarán poniendo  
cuatro velas por delante

Te llevaran a la iglesia  
la madrina y el padrino  
y ami me estarán llevando  
en hombros de cuatro amigos.

Te llevaran a la iglesia  
con alegría y contento  
y ami me estarán enterrando  
en la tierra de los muertos.

El padrino y la madrina  
te servirán de almoxar  
y a mi la misa de requiem  
diciendome la estarán.

Cuántas veces no pasaras  
por donde yo este enterrado  
y ni siquiera dirás  
que Dios te haya perdonado.

Por los huesos de mi cuerpo  
he de hacer una cruz  
y me he de enclavar en ella  
para que Dios te dé salud.

Fin

Localidad - Condorhuasi Dpto. Andalgala  
 Escuela - Infantil N° 111  
 Nombre del Director - Roberto F. Torres  
 Nombre de la persona que narra - Mariano Gara  
 Edad de esta persona - 40 años

### Locuções

Primero hizo Dios al hombre  
 y después a la mujer  
 para dejar a los hombres  
 un hueso que roer  
 de una costilla de Abraham  
 hizo Dios a la mujer  
 primero se hace la torre  
 y la veleta después

La mujer que nace mala  
 es como la mala moneda  
 que anda de mano en mano  
 y con el mas saizo se queda  
 La mujer que llega a vieja  
 queda la pobreilla  
 como ventanas sin rejas  
 y como balcon sin barandillas.

Por el río abajito  
 marchan mis penas  
 por ríos niña del alma  
 no la detengas  
 que las penas del hombre  
 vidita mia  
 van mejor río abajito  
 que río arriba. +

Mi madre me dio una soba  
porque robe un cordón  
mi madre deme otra soba  
deme lo al compañero  
Mi madre me dio una soba  
porque me quise casar  
mi madre deme otra soba  
y ayudeme a buscar.

Artillero valiente  
prende la mecha  
que el enemigo viene  
por la derecha  
por la izquierda si  
cierto y cierto  
pasate al otro lado  
y dale un abrazo.

Una vieja compró  
ciento cincuenta tomates  
no tuvo con que pagarlos  
lo puso al viejo en remate  
lo puso en remate si  
cierto y cierto  
pasate al otro lado  
y dale un besito

Al orilla de un río  
cantaba un gorri  
en el canto decía  
me han puesto el gorri  
me han puesto el gorri si  
cierto y cierto  
pasate al otro lado  
y dale un gorriazo



2  
9  
Esa niña que baila  
firmas horriadas  
parecida a la guascha  
de mi cuñada.

Esa niña que baila  
brata rosada  
como será de güena  
pa las foliadas

Esa niña que baila  
follera ososa  
como será de stura  
cuando se muera.

Esa niña que baila  
me dirá un beso  
y el que baile con ella  
mordiera un queso.

Esa niña que baila  
se parece coní  
porque tiene las firmas  
como arce de barril.

Tirania digi tirano  
tirania de un verde ser.  
sino fueras tan tirano  
no me hicieras padecer.

La naranja nació verde  
y el tiempo la maduró  
mi corazón nació libre  
y tu amor lo prisionó.

La naranja nació verde

y el limón color caña  
como quieres que te quiera  
si tu corazón me engaña

Tantos naranjas maduras  
tantos limones por el suelo  
tantas muchachas bonitas  
y ninguna me da consuelo.

Los ojos tienen las niñas  
la niña tiene los ojos  
y los ojos de la niña  
son la niña de mis ojos.

Ud. tiene un pie aquí  
otro en el camión  
así lo tiene su amor  
al trote como zorrino

Salí el sol, sale la luna  
y el lucero en su compañía  
como quedaría de triste el hombre  
cuando la mujer lo engaña

El gallo en su gallinero  
golpea las alas y canta  
el que duerme en cama ajena  
mañugando se levanta

Cuando salí de mi casa  
salí aprendiendo a dudar  
encillé una mula muerta  
jueha que me voy voltiar

Cuando salí de mi casa  
salí aprendiendo a entazar

entace una langosta  
fueha que me viay quitar.

Dicen que al amor constante  
le fagan con tirania  
eso ha sabido mi amor  
que no hay constancia en el dia

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**

Localidad: Condorhuasi Dpto. Andalgala  
 Escuela Infantil N.º 111  
 Nombre de Director: Roberto F. Torres  
 Nombre de la persona que lo narra: Adán Flores  
 Edad de esta persona: 52 años  
 Si el maestro sabe que lo enseñen otros personas: Si

### Chacarvas

Chacarava chacarava  
 Chacarava del Carrizal  
 Voy a tomar mi retiro  
 Porque me han pagado mal x

Chacarera, chacarera  
 Chacarera del chañar buzo  
 cuando me estoran diciendo  
 'toca nava lo que es tuyo'

Chacarava chacarava  
 Chacarera de la Pirja  
 en un barco de jafel  
 entra al agua y no se moja x

Chacarera, chacarera  
 Chacarera del Fandil  
 tienda la cama mijita  
 que ya es hora de dormir

Chacarera que haz pedido  
 Chacarera T'i de dar  
 Porque tengo la costumbre  
 Me no haerme que rogar

Chacarera me haz pedido

Chacarera ti di dar  
Aunque sea la media noche  
Fui de salir a bailar

Cuando canto chacarera  
Me dan ganas de bailar  
Porque se me representa  
Jueves y martes de carnaval

Chacarera de mi vida  
Chacarera del fandil  
Agora que tengo tiza  
No tengo que vacuolar

Localidad - Condorhuasi, Depto. Andalgalá  
 Escuela - Infantil N.º 111  
 Nombre del Director que la remite. Roberto F. Torres  
 Nombre de la persona que la narró. Augusto Abel  
 Edad de esta persona - 44 años  
 Si el maestro sabe que ha conocido otras personas. Si

### Supersticiones

En ciertas gentes existe hasta hoy en el día, la superstición de creer que nunca debe darse sepultura a un difunto, cuyo calzado lleve clavos. Según ellos el alma sufre mientras duran aquellos; y por esta causa los enterran ya sean descalzos ó bien con alforzatas.

Tambien existe la superstición de que nunca se debe barrer la casa durante la noche, porque al año justo, muere algún miembro cercano a la familia.

Otra superstición consiste en creer que que el día del Viernes Santo, en que se conmemora la muerte del Señor; éste ignora todo lo que ocurre en ese día y es por esto que lo aprovechan para hacer sus robos y se entregan a la embriaguez.

Localidad - Cendrotmasi - Dpto. Apudalga  
 Escuela - Infantil N° 111.

Nombre del Director que la remite. Roberto F. Torres.

Nombre de la persona que la narra: Juan Flores

Edad de esta persona - 78 años

Si el maestro sabe que la envien otras personas. Si

### Invocaciones

#### Invocación para carnear

Pacha mama Maytai  
 y guar inkuteuai  
 Guia la Kucha Juaichu

Traducción - Pacha mamá de este lugar  
 Toma esta sangre y no me  
 acabes el ganado.

#### Invocaciones para que no se pierda el ganado.

Pacha mama santa tierra  
 Kusiga, Kusiga  
 Amata mitita Juaichu haciendai  
 n'ka eoa, aguardientito convidasaique  
 cachas mita mischu Kuai  
 Haina dodoman  
 Kusiga, Kusiga.

Traducción - Pacha mama dueña de la santa tierra  
 ¡Seme propicia! ¡Seme propicia!  
 No me inquietes <sup>habiendo</sup> al ganado  
 Te invito con aguardiente y eoa <sup>(sus rodos)</sup>  
 Para que vuelvas mis cabes a ganado  
 ¡Seme propicia! ¡Seme propicia!



Invocación para andar en el cerro

Pacha mama, llaytaiw, aculli  
Munais Hani purinaiya  
Hai, arko, hi

Traducción- Pacha mama de este lugar  
acuchilla o bebe  
Puis quiero andar bien  
Sin enfermarme en este cerro

Invocación para cazar vicuñas.

Pacha mama llaytaiw  
Vicuñas Hitita cuay  
Munais Hani  
Mi-cunapa.

Traducción- Pacha mama de este lugar  
Dame tus vicuñas  
Ha. quiero para comer.

Localidad - Condado de Páez, Depto. Andalgala.  
 Escuela - Infantil N° 111  
 Nombre del Director que la remite - Roberto J. Torres  
 Nombre de la persona que la narra - Juana Abianda  
 Edad de esta persona - 55 años  
 Si el maestro sabe que la concuerda otras personas. Si

Preguntas & adivinanzas.

- P- Bella flor, que mal naciste!  
 ¡Cuán temprana fue tu suerte!  
 Que al primer paso que diste  
 Te encontraste con la muerte.  
 R- (Flor del campo santo)
- P- Nací sin padre y madre  
 en medio de mi sepultura  
 mi fruto fue para el hombre una ventura  
 y la misma muerte para mí.  
 R- (El gusano de seda)
- P- En el campo suena y en las  
 casas se oye.  
 R- (El hacha)
- P- Redonda como la bola,  
 me mantengo con la cola.  
 R- (La sandía)
- P- Una vieja con un diente que llama  
 a toda la gente.  
 R- (La campana)
- P- Tengo un manto que no se puede doblar  
 Un dinero que no se puede contar  
 Y un espejo que no se puede mirar  
 R- (El cielo, las estrellas, el sol)

P. Una cinta colorada que llueva & no  
llueva siempre está mojada.

R. (La lengua)

P. Una arquita bien fabricada que todos  
saben abrir y nadie sabe cerrar.

R. (El huevo)

P. Sombrero sobre sombrero, sombrero de  
rieso falso, si no adivinas ahora no  
adivinaras en un año.

R. (La cebolla)

P. Largo y delgado tintero y templado.

R. (El hueso)

P. En la falda de aquel perro  
tengo un nidito, el nidito tiene seis  
hueritos chichan como un demonito.

R. (La guitarra)

P. Palito liso liso que cuando lo miro  
me aterrizo.

R. (La virora)

P. Hojita verde, florecita mirada que  
abajo está la volada.

R. (La batata)

P. Una vieja larga y seca que le  
corre la manteca.

R. (La vela)

P. Cuando mozo e antes y cuando  
viejo donoso.

R. (El melón)

P. Maria penacho tuvo un hijo no  
sabe si es tumba o maclis.  
R. (El huevo y la gallina)

P. Un estudiante de letra menuda, no sabe  
cuál es aquella que no tiene pluma.  
R. (Ave Maria)

P. Ovilijo, Ovilijo, cara de indio viejo.  
R. (El piquincho)

P. En un campo muy crecano  
hay dos cristalinas fuentes  
no da gusto al hostelano  
cuando corren las corrientes  
R. (La cara, los ojos, el corazón, las lagrimas)

P. El que lo hace no lo ocupa  
el que lo ocupa no lo ve.  
R. (El cajón de muertos)

P. Por el aire voz volando, sin plumas y  
sin corazón, a vivos les doy sustento y  
a los muertos consolación.  
R. (La aveja, la miel, la cera)

P. Prama como toro, y billa como oro.  
R. (El relampago y el trueno)

P. Primero fui blanca, después verde fui, me  
fue dorada y fobu de mi  
R. (La naranja)

P. Una vieja con un solo ojo, que mata  
liendres y hijos.  
R. (La plancha)

P. - Alto como fino que no vale ni  
un comino.

R. - (El humo)

P. - Jesucristo hizo una curva y para  
esto hizo una roca que entirada  
no alcanza y doblada sobra.

R. - (El brazo, la boca)

P. - Entra al agua y no se moja, entra  
al fuego y no se quema.

R. - (La sombra)

**CARÁTULA**  
**CON**  
**CORRECCIONES**